

Table of Contents

Acknowledgements.....	ii
Abstract	iii
บทคัดย่อ.....	v
List of Tables	xiii
List of Figures	xiv
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Introduction.....	1
1.2 Research Questions.....	1
1.3 Hypothesis	2
1.4 Objectives of this Study	2
1.5 Limitations and Scope.....	3
1.6 Rationale.....	3
1.7 The Bisu People	4
1.8 Bisu Cultural Factors Relevant to Biblical Key Terms Translation.....	6
1.9 The Bisu Language.....	7
Chapter 2 Review of Relevant Literature	13
2.1 Previous Research on the Bisu Language.....	13
2.2 Biblical Key Terms and the Rationale Behind Contextualization.....	14
2.3 Methods for Key Translation Terms Discovery and Checking.....	16
Chapter 3 Methodology.....	20

3.1 Introduction to Methodology	20
3.1.1 Research Perspective	20
3.1.2 Terms Discovery, Research Design, Questions and Participants	20
3.1.3 Unit of Analysis	21
3.1.4 Research Variables and Instrument	22
3.1.5 Data Collection Setting, Procedure and Analysis	22
3.2 Methodology for Testing of Key Translation Terms	22
3.2.1 Research Perspective	23
3.2.2 Testing Design, Questions and Participants	23
3.2.3 Unit of Analysis and Research Variables	23
3.2.4 Data Collection Setting, Procedure and Analysis	23
Chapter 4 Analysis of Bisu Supernatural Beings	24
4.1 Summary of Data from Worldview Questionnaires.....	25
4.2 Bisu Worldview Overview.....	25
4.3 List Potential Key Translation Terms	27
4.4 Bisu Spirit World Overview.....	29
4.4.1 Bisu Familial Spirits	31
4.4.2 Bisu Nuisance Spirits	31
Chapter 5 Choosing Key Translation Terms.....	33
5.1 Introduction	33
5.2 Choosing a Term for the Supreme Being.....	33
5.2.1 Componential Features of God and Translation Options.....	35

5.2.2 Componential Features of <i>Ang Cao</i> Compared to ‘God’	36
5.2.3 Componential Analysis of <i>Ang Cao</i> and <i>Mi Yeh</i>	37
5.3 Choosing New Testament Terms for Angels and Demons	39
5.4 Choosing Terms for Religious Specialists	40
5.5 Choosing Terms for Taboos and other Offenses	41
Chapter 6 Testing of Key Terms	43
6.1 Introduction	43
6.2 List of Key Translation Terms	43
6.3 Holy Spirit	45
6.3.1 Translating the Greek Term πνεῦμα (Pneuma) ‘Spirit’	45
6.3.2 The Current Term ‘Holy Spirit’ in Bisu	46
6.3.3 Test 1 Discussion of Question and Findings for πνεῦμα (Pneuma)	46
6.3.4 Test 2 Discussion of Question and Findings for πνεῦμα (Pneuma)	49
6.3.5 Conclusions on ‘Holy Spirit’	50
6.4 Evil Spirits	50
6.4.1 Translating the Greek Term δαιμόνιον (Daimonion) ‘Demon’	50
6.4.2 The Current Term ‘Evil Spirit’ in Bisu	51
6.4.3 Test 1 Discussion Questions and Findings for δαιμόνιον (Daimonion)	51
6.4.4 Test 2 Discussion of Questions and Findings for ‘Evil Spirit’	53
6.4.5 Conclusion on ‘Evil Spirit’	54
6.5 Sin	54
6.5.1 Translating the Greek Term ἁμαρτία (Hamartia) ‘Sin’	54

6.5.2 The Current Term for 'sin' in Bisu	55
6.5.3 Test 1 Discussion Questions and Findings for 'Sin'	56
6.5.4 Test 2 Discussion on Questions and Findings for 'Sin'	58
6.5.5 Conclusion on 'Sin'	58
6.6 Satan	58
6.6.1 Translating the Greek Term Σατανᾶς (Satanas) 'Satan'	58
6.6.2 The Current Term 'Satan' in Bisu.....	59
6.6.3 Discussion of Test Questions and Findings for 'Satan'	59
6.6.4 Test 2 Discussion on Questions and Findings for 'Satan'.....	60
6.6.5 Conclusions on 'Satan'	61
6.7 Priest.....	61
6.7.1 Translating the Greek Term ἱερατεία (hierateia) 'Priest'	61
6.7.2 The Current Term 'Priest' in Bisu	62
6.7.3 Discussion of Test Questions and Findings for 'Priest'	63
6.7.4 Test 2 Discussion of Questions and Findings for 'Priest'.....	64
6.7.5 Conclusions for 'Priest'	65
6.8 Soul.....	65
6.8.1 Translating the Greek Term πνεῦμα (Pneuma) in the sense of 'Soul' .	65
6.8.2 The Current term for 'Soul' in Bisu	66
6.8.3 Test 1 Discussion of Test Questions and Findings for 'Soul'	67
6.8.4 Test 2 Discussion of Questions and Findings for 'Soul'	68
6.8.5 Conclusions for 'Soul'	68

6.9 Dream, Vision	68
6.9.1 Translating the Greek Term ὄραματι (horamati) ‘Dream’	69
6.9.2 Discussion of Bisu Terms for ‘Dreams, Visions’	71
6.9.3 Test 1 Discussion of Test Question and Findings for ‘Dream, Vision’..	72
6.9.4 Test 2 Discussion of Test Questions and Findings for ‘Dream, Vision’	73
6.9.5 Conclusion for ‘Dream, Vision’	73
6.10 Angel.....	74
6.10.1 Translating the Greek Term ἄγγελος (angelos) ‘Angel’	74
6.10.2 The Current Term for ‘Angel’ in Bisu.....	74
6.10.3 Test 1 Discussion of Test Questions and Findings for ‘Angel’.....	75
6.10.4 Test 2 Discussion of Questions and Findings for ‘Angel’	76
6.10.5 Conclusions for ‘Angel’	76
6.11 God.....	76
6.11.1 Translating the Greek Term θεός (Theos) ‘God’	77
6.11.2 Discussion of the Current Term for ‘God’ in Bisu.....	78
6.11.3 Test 1 Discussion of Test Question and Findings for ‘God’	78
6.11.4 Test 2 Discussion of Questions and Passage for ‘God’.....	79
6.11.5 Conclusion for ‘God’	80
6.12 Summary of Data	80
6.13 Conclusion.....	83
Chapter 7 Conclusion and Recommendations.....	86
7.1 Summary of Findings	86

7.2 Conclusions on Research Questions	86
7.3 Conclusions on Hypothesis.....	86
7.4 Conclusions on Objectives of this Study.....	86
7.5 Review of Limitations and Scope	87
7.6 Conclusions on the Significance of Findings	88
7.7 Further Research and Recommendations	88
Appendix 1	89
Appendix 2	96
Appendix 3	100
Appendix 4	108
Bibliography	116

PAYYAP UNIVERSITY

List of Tables

Table 1: Bisu Contrastive Tones (Person 2007:6)	8
Table 2: Bisu and Pyen Vowels	8
Table 3: Consonants in Bisu	9
Table 4: Bisu and Pyen Consonant Clusters (Person 2007:4)	10
Table 5: Bisu Consonant Chart with Matching Phonetic Symbols	11
Table 6: Bisu Vowel Chart with Matching Pyen Symbols	11
Table 7: Bisu Diphthong Chart with Matching Pyen Symbols	12
Table 8: Bisu Tone Chart with Matching Pyen Symbols	12
Table 9: Tentative List of Bisu Terms Taken from Worldview Questionnaires	28
Table 10: Componential Analysis of Bisu Spirit Beings	30
Table 11: Componential Analysis of Bisu Nuisance Spirits	32
Table 12: Application of Componential Analysis to <i>Ang Cao</i>	36
Table 13: Componential Analysis Comparing <i>Ang Cao</i> and <i>Mi Yeh</i>	38
Table 14: List of Key Translation Terms, Questions and Passages	44
Table 15: Bisu Dreams	71
Table 16: Results of Test 1	81
Table 17: Results of Test 2	82
Table 18: Chart Comparing Differences Between Tests	83

List of Figures

Figure 1. Bisu Language Family Chart.....	7
---	---

PAYYAP UNIVERSITY